Nārada

Dattātreya-stotra

(Elogiu venerabilului Dattātreya)

Tălmăcire din sanskrită de
Vlad Șovărel

București
22 iunie 2025

Dattātreya-Stotra

(Elogiu venerabilului Dattātreya)

जटाधरं पाण्डुराण्गं शूलहस्तं कृपानिधिम्। सर्वरोगहरं देवं दत्तात्रेयमहं भजे। अस्य श्रीदत्तात्रेयस्तोत्रमन्त्रस्य भगवान्नारदऋषिः। अनुष्टुपः छन्दः। श्रीदत्तपरमात्मा देवता। श्रीदत्तप्रीत्यर्थे जपे विनियोगः॥

Eu îl venerez pe divinul Dattātreya, cel cu părul împletit, cu membrele albite [de cenușă], c-o suliță în mână, nimicitor al tuturor bolilor, ocean de compasiune. Venerabilul *ṛṣi* Nārada este [autorul] acestor *mantre* din poemul dedicat lui Śrī Dattātreya. [Poemul] este în metru *anuṣṭubh*, iar divinitatea [adorată] este *mahātman* Śrī Dattātreya.

जगदुत्पत्तिकर्त्रे च स्थितिसंहार हेतवे।
भवपाशविमुक्ताय दत्तात्रेय नमोऽस्तु ते॥१॥

1. Închinare ție – Dattātreya!
Care ești agentul (*kartṛ*) apariției universului (*jagat*),
Care ești cauza (*hetu*) menținerii și distrugerii [acestui univers],
Care ești pe deplin eliberat din legăturile existenței (*bhava-pāśa*).

जराजन्मविनाशाय देहशुद्धिकराय च।
दिगम्बरदयामूर्ते दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥२॥

2. Închinare ție, Dattātreya!
Întrupare a compasiunii în straie țesute din văzduh (*digambara*);
Nimicitor al morții și al [re]nașterii,
Purificator al trupului!

कर्पूरकान्तिदेहाय ब्रह्ममूर्तिधराय च।
वेदशास्त्रपरिज्ञाय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥३॥

3. Închinare ție, Dattātreya!
[Tu], cel cu trupul parfumat cu camfor,
Întrupare a lui Brahmā,
Atotcunoscător între-ale scripturilor divine!

ह्रस्वदीर्घकृशस्थूलनामगोत्रविवर्जित।
पण्चभूतEकदीप्ताय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥४॥

4. Închinare ție, Dattātreya! Unica [Realitate] strălucitoare care,
Deși plămădit din cele cinci elemente[1], ești
Fără de scurtime-lungime, subțirime-grosime,
Fără de nume și fără de stirpe!

यज्ञभोक्ते च यज्ञाय यज्ञरूपधराय च।
यज्ञप्रियाय सिद्धाय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥५॥

5. Închinare ție, Dattātreya! [Tu] cel desăvârșit,
Iubitor de jertfă, ești jertfa însăși,
Ești cel care aduce ofranda și
Ești cel care-o primește!

1 Cele cinci elemente sensibile (*pañcamahābhūta*) care constituie fundamentul lumii sensibile.

आदौ ब्रह्मा मध्य विष्णुरण्ते देवः सदाशिवः।
मूर्तित्रयस्वरूपाय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥६॥

6. Închinare ție, Dattātreya! Natură întreită:
La început Brahmā,
La mijloc Viṣṇu,
La sfârșit divinul Sadāśiva!

भोगालयाय भोगाय योगयोग्याय धारिणे।
जितेन्द्रियजितज्ञाय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥७॥

7. Închinare ție, Dattātreya!
Biruitor al simțurilor și cuceritor al cunoașterii,
Martor capabil de *yoga*,
Întrupare a plăcerii și [deopotrivă] obiect al plăcerii!

दिगम्बराय दिव्याय दिव्यरूपध्राय च।
सदोदितपरब्रह्म दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥८॥

8. Închinare ție, Dattātreya!
Suprem Brahman de-a pururi manifestat,
Întrupare a naturii divine,
Minunat înveșmântat în straie țesute din văzduh!

जम्बुद्वीपमहाक्षेत्रमातापुरनिवासिने।
जयमानसतां देव दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥९॥

9. Închinare ție, divinule Dattātreya!
Învingător al condiției mentale,
Locuitor al orașului-mamă
Din marea câmpie a Jambudvīpei[1]!

भिक्षाटनं गृहे ग्रामे पात्रं हेममयं करे।
नानास्वादमयी भिक्षा दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥१०॥

10. Închinare ție, Dattātreya!
[Tu] care străbați satele din casă [în casă]
Cu un vas din aur în mână,
Cerșind mâncare felurit aromată.

ब्रह्मज्ञानमयी मुद्रा वस्त्रे चाकाशभूतले।
प्रज्ञानघनबोधाय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥११॥

11. Închinare ție, Dattātreya!
Cunoscător al supremei Științe;
Întrupare a Cunoașterii lui Brahman pe pământ,
Înveșmântat în straie țesute din văzduh.

1 Jambudvīpa este primul dintre cele nouă continente, așezat la sud, din jurul muntelui Meru, împărțit la rândul său în șapte (sau nouă) părți – una dintre ele fiind și Bhārata (India).

अवधूतसदानन्दपरब्रह्मस्वरूपिणे।
विदेहदेहरूपाय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥१२॥

12. Închinare ție, Dattātreya!
[Tu] cel cu formă trupească-netrupească[1],
Avadhūta a cărui natură este supremul *brahman* –
Eterna beatitudine (*ānanda*).

सत्यंरूपसदाचारसत्यधर्मपरायण।
सत्याश्रयपरोक्षाय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥१३॥

13. Închinare ție, Dattātreya!
Lăcaș al Realității de dincolo de percepție,
Credincios dreptății și virtuții,
A cărui purtare neprihănită e chiar Adevărul.

शूलहस्तगदापाणे वनमालासुकन्धर।
यज्ञसूत्रधरब्रह्मन्दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥१४॥

14. Închinare ție, Dattātreya!
Brāhman purtând șnurul sacrificial și
O ghirlandă de flori de pădure [împodobindu-ți] frumos gâtul,
[Ținând] în mâna dreaptă un buzdugan iar în [stânga] tridentul.

क्षराक्षरस्वरूपाय परात्परतराय च।
दत्तमुक्तिपरस्तोत्र दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥१५॥

15. Închinare ție, Dattātreya!
Cel mai mare dintre toți [zeii],
A cărui natură este trupească-netrupească,
A cărui supremă venerare conferă eliberarea.

दत्त विद्याढ्यलक्ष्मीश दत्त स्वात्मस्वरूपिणे।
गुणनिर्गुणरूपाय दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥१६॥

16. Închinare ție, Dattātreya!
[Datta!] a cărui natură e cu și fără atribute.
Datta! a cărui natură este propriul sine.
Datta! soțul lui Lakșmī, cel bogat în cunoaștere.

शत्रुनाशकरं स्तोत्रं ज्ञानविज्ञानदायकम्।
सर्वपापं शमं याति दत्तात्रेय नमोऽस्तुते॥१७॥

17. Închinare ție, Dattātreya!
[Acest] imn curăță toate păcatele,
Nimicește dușmanii și
Aduce în dar cunoașterea sacră și pe cea profană.

1 *I.e.* imanentă-transcendentă.

इदं स्तोत्रं महद्दिव्यं दत्तप्रत्यक्षकारकम् ।
दत्तात्रेयप्रसादाच्च नारदेन प्रकीर्तितम् ॥ १८ ॥

18. Acest imn, nespus de frumos despre Datta,
Este revelat de Nārada
Prin bunăvoința lui Dattātreya!

॥ इति ॥
श्रीनारदपुराणे नारदविरचितं दत्तात्रेयस्तोत्रं सुसंपूर्णम्
Aici se încheie *Dattātreya-Stotra* alcătuită de Nārada Muni.

Bibliografie

1974. *Śrīdattātreyajñānakośa*. Ed. Dr. Pralhad Narhar Jośī. Muṁbaī: Surekhā Prakāśana Graṁtha Prakāśaka, pp. 401-402.